

DAFTAR ISI

JUDUL	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	v
HALAMAN PERNYATAAN	vi
HALAMAN MOTO	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN	viii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI.....	xii
DAFTAR TABEL.....	xvi
DAFTAR LAMPIRAN.....	xvii
DAFTAR SINGKATAN	xviii
ABSTRAK	xxi
<i>ABSTRACT</i>	xxii
BAB I	
PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah.....	9
1.3. Tujuan Penelitian	9
1.4. Manfaat Penelitian	10
1.5. Tinjauan Pustaka.....	11
1.6. Landasan Teori	13

1.6.1. Linguistik Fungsional Sistemik	14	
1.6.2. Verba <i>Be</i>	15	
1.6.3. Teori Penerjemahan	20	
1.6.4. Metode Penerjemahan	21	
1.7. Metode Penelitian	25	
1.7.1. Pengumpulan Data	25	
1.7.2. Analisis Data	31	
1.7.3. Penyajian Hasil Analisis Data	32	
1.8. Sistematika Penyajian	32	
 BAB II		
BENTUK – BENTUK PENERJEMAHAN VERBA <i>BE</i> DARI BAHASA		
INGGRIS KE BAHASA INDONESIA		34
2.1. Pengantar	34	
2.2. Analisis Bentuk –Bentuk Penerjemahan Verba <i>Be</i> Bahasa Inggris Yang Diterjemahkan ke Dalam Bahasa Indonesia	38	
2.2.1. Penggunaan Verba <i>Be</i> Dengan Ciri Finit	40	
2.2.1.1. Sebagai Verba Penuh / Utama / Kopula / Verba Kopula / Verba Penghubung (<i>Full Verb/ Main Verb / Copula / Copular Verb / Linking Verb</i>)	41	
2.2.1.2. Sebagai Verba Bantu (<i>Primary Auxiliary / Auxiliary Verb / Helping Verb</i>)	83	
2.2.2. Penggunaan Verba <i>Be</i> Dengan Ciri Tak Finit	134	
2.2.2.1. Infinitif	135	

2.2.2.2. <i>Participle</i>	140
2.2.2.3 Non – Verba	146
2.3. Analisis Bentuk –Bentuk Penerjemahan Verba <i>Be</i> Bahasa Inggris Yang Tidak Diterjemahkan ke Dalam Bahasa Indonesia	151
2.3.1. Penggunaan Verba <i>Be</i> Dengan Ciri Finit	153
2.3.1.1. Sebagai Verba Penuh / Utama / Kopula / Verba Kopula / Verba Penghubung (<i>Full Verb/ Main Verb / Copula / Copular Verb / Linking Verb</i>).....	154
2.3.1.2. Sebagai Verba Bantu (<i>Primary Auxiliary / Auxiliary Verb / Helping Verb</i>)	168
2.3.2. Penggunaan Verba <i>Be</i> Dengan Ciri Tak Finit	178
2.2.2.1. Infinitif	179
2.2.2.2. <i>Participle</i>	180
 BAB III	
FAKTOR - FAKTOR PENYEBAB MUNCULNYA PERBEDAAN DALAM PENERJEMAHAN VERBA <i>BE</i> DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA	
3.1. Pengantar	182
3.2. Faktor – Faktor Penyebab Adanya Perbedaan Bentuk – Bentuk Penerjemahan Verba <i>Be</i>	183
3.2.1. Bentuk dari Verba <i>Be</i>	184
3.2.2. Modus Kalimat	186

3.2.3. Penggunaan Verba <i>Be</i>	188
3.2.4. Perbedaan Struktur Tema Rema antara BSu dan BSa dalam Fungsi Tekstual	190
3.2.5. Perbedaan Struktur atau Pola Kalimat antara BSu dan BSa berdasarkan Fungsi Antarpersona	192
BAB IV	
KESIMPULAN	
4.1. Kesimpulan.....	198
4.2. Saran	201
DAFTAR PUSTAKA	203
LAMPIRAN - LAMPIRAN.....	209